

## عنوان مقاله:

اشعار تی . اس. الیوت در زبان فارسی: بررسی موردی ترجمه استعاره ها در (سرزمین بی حاصل)

## محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 47، شماره 1 (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

## نویسندگان:

سید بختیار سجادی - استادیار زبان و ادبیات انگلیسی- دانشگاه کردستان

ناصر رستمی - کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی- دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات آذربایجان شرقی

## خلاصه مقاله:

در مقاله حاضر با به کارگیری نظریه های ترجمه مرتبط با استعاره که پیتر نیوماک 1998 در زبان انگلیسی و سیروس شمسیا 1386 در زبان فارسی ارائه کرده اند به بررسی مقایسه شعر سرزمین بی حاصل از تی.اس.الیوت با ترجمه های فارسی متناظر با شعر ذکر شده پرداخته شده است. متأسفانه در زبان فارسی چارچوبی برای ترجمه استعاره ها وجود ندارد. در بررسی حاضر ارایه استعاره با توجه به بازنمایی در تلمیحان شعر یادشده بررسی شده است. در روند ترجمه این شعر، شواهد قانع کننده ای وجود دارد که مترجمان از ترجمه های پیش از خود به نوعی تقلید کرده اند. علاوه بر این با بررسی اطلاعات آماری ترجمه های انجام شده می توان نتیجه گرفت که شباهت های چشمگیری بین استعاره مرده در انگلیسی با استفاده تبعیه در فارسی، استعاره ابتکاری در انگلیسی با استعاره بعید اساسی و استعاره اقتباسی در انگلیس با استفاده مرکب در فارسی وجود دارد اما چنین به نظر می رسد که مترجمان در یافتن معادل برای دیگر استعاره ها در هر دو زبان با مشکل بزرگی مواجه هستند.

## کلمات کلیدی:

راهکارهای ترجمه، (سرزمین بی حاصل)، تی.اس.الیوت، شعد مدرن، استعاره

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722132>

